

科學圖書大庫

英漢醫學百科辭典

譯者 范永達

徐氏基金會出版
世界圖書出版公司重印

科學圖書大庫

英漢醫學百科辭典

譯者 范永達

徐氏基金會出版
世界圖書出版公司重印

英汉医学百科辞典

(徐氏基金会: 科学图书大库)

(台) 范永达 译

徐氏基金会 出版

世界图书出版公司

(北京 朝内大街137号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1989年12月第一版

开本: 850 × 1168 1/32

1989年12月第一次印刷

印张: 23.5

ISBN 7 - 5062 - 0479 - 7 / R · 9

定价: 11.40 元

经徐氏基金会允许, 世界图书出版公司重印, 1990。

限国内发行

譯 序

本英漢醫學百科辭典係譯自 Illustrated Medical Dictionary，專有名詞之翻譯以教育部公佈之標準譯名為主，另外尚參考道氏醫學大辭典、高氏醫學辭典、華欣醫學大辭典等，註出各種不同含義之重要譯名。各名詞說明內容的翻譯以譯意為原則，但求盡量忠於原文。原文中極少數錯誤者，則予更正後譯出。

本百科辭典共蒐集有一萬個以上較重要之醫學名詞，除主名詞外，亦列出與主名詞相關之複合名詞，並詳加解釋其辭義。原文名詞除專有名詞之第一英文字母大寫外，一般名詞均用小寫。在編排上，刻意將主名詞較內容左緣突出一個字，相關之複合名詞則較內容左緣縮進一個字，使更易於查閱。

與某一名詞相關或相似之名詞出現於本辭典之另一處者，在該名詞之說明文字末了註有“見……”，以便於能互相查對或互相參考。例如：actinodermatitis 射線皮炎，X光皮炎；皮膚對過度陽光或紫外線照射引起的劇烈反應。見 sunburn。

同義字或一字有一種以上寫法者，則加註“又作……”或將數種寫法並列於中文譯名之前。例如：

alimentary tract 消化道；從口腔至肛門之整個消化管道。又作 alimentary canal, digestive tract。

aneurysm, aneurism 動脈瘤，血管瘤；由於疾病或受傷，使動脈或

靜脈血管擴張，甚至鼓成球形。

本辭典之主要特色是融入百科全書的編寫方式，蒐集了許多醫學歷史典故及有趣或重要醫學記載，附在相關名詞之後。譯文中特別以正楷字體印刷者即屬此類。

本百科辭典之翻譯及校對，雖盡力求其謹慎與確實，但恐譯者所學及時間有限，難免或有疏漏之處，尚祈師長及先進能予指正。

最後，譯者要感謝內人及家人，在翻譯本辭典期間的耐心及支持。

范永達 於國科會

目 錄

醫學百科辭彙漢譯及解釋.....	1
女性建議體重.....	741
男性建議體重.....	741
女孩平均身高及體重.....	742
男孩平均身高及體重.....	742

A

abacterial 無菌的；沒有受細菌污染或已完全滅菌。

abalienation 神經失常或發瘋之古老名詞。

abarognosis 重覺缺失；失去對重量的感覺，無法判斷物體的重量。

abasia 1. 步伐蹣跚。2. 不正常的步行方式。

abdomen 腹部；軀幹的胸骨下端與骨盆間區域，內有肝臟、膽囊

、脾臟、腎臟、胃及腸子。腹腔則指腹部包含前述內臟器官之整個空腔。

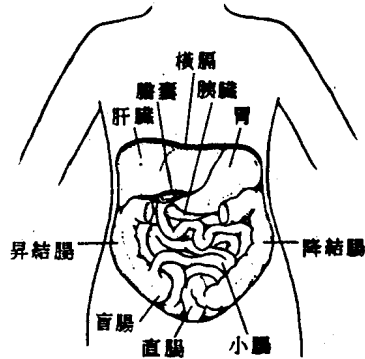
acute abdomen 急性腹腔病；指腹腔內之器官發生急性疾病，需要立刻開刀。例如急性盲腸炎。

pendulous abdomen 垂腹；腹部下垂，甚至可下垂至鼠蹊以下。

scaphoid abdomen 舟狀腹；腹部內凹且顯得空洞，可能由於長期飢餓或重病所造成。

abdominal areas 腹區；在解剖上腹部可分成九區。右上側為右季肋區，上中為腹上區，左上為左季肋區。腹部中間肚臍周圍為臍區，左右兩側為左右腰區。腹部下側中間為腹下區或稱小腹，其左右兩側為左、右鼠蹊區或稱左、右腹股區。

abdominalgia 腹痛；腹部內產生的痛覺。



腹部（及腹腔內器官）

2 abdominal pain

abdominal pain 腹痛；任何腹部內的持續性或間歇性疼痛。發生前述腹痛需要儘快看醫師。腹痛不可投以瀉劑，即使像鎂乳劑一類的輕瀉劑亦應避免，瀉劑不但不能解除腹痛，甚至還使情況惡化。隨意服用治療腸胃的成藥亦是十分危險的事。因為它常不能治療病源，却掩蓋症狀，讓病情惡化，使得診斷發生困難，可能延誤治療時機。尤其是母親不宜在兒童腹痛時任意給其服用成藥。

abdomino- 腹 - ；敘述腹部與其它部位關係時的結合字形，或指在腹部的手術，如 **abdominocentesis** 是指腹部穿刺術。

abdominocentesis 腹部穿刺術；為肝病或腹部贅瘤造成腹部積水而進行的腹水引流手術。

abdominoscopy 腹部檢視法，腹鏡檢視法；利用腹腔鏡放到腹部內檢查腹部內部的疾病。

abducens 外旋神經；為人之第六對腦神經，它是支配人類眼睛外直肌的神經，若外旋神經或其支配的外直肌麻痺會造成斜視眼。眼外直肌亦可稱外旋肌。

abduct 外展；指向外側的動作，如手臂之向外動作稱手臂外展。相反方向的收回動作則稱為內收動作。

abductor 外展肌，外展者；收縮時能引起肢體外展的肌肉稱外展肌。

aberrant 迷的，迷行的；與正軌脫離的。例如動脈血管的走向或位置與預期的不同時稱迷行動脈或迷動脈。

aberration 迷行，迷亂，像差；與正常脫離。通常指精神的錯亂或光線通過透鏡造成的亂反射。

ablate 脫離，脫落；常指擺脫某一事物，切掉某部分或以手術切除某部分。

abocclusion 閉合不良；咬合異常；上下顎牙齒在咬合時不能適當地吻合的毛病。

abort 1.使墮胎，以人工方式造成流產。2.利用快速治療法使病程縮短。

abortion 流產；在懷孕期的二十八週以內胎兒先行產下。通常二十八週以內產下的胎兒無法生存，二十八週以後，每加一週胎兒的存活機會就多一些。二十八週至四十週間產下的嬰兒稱早產兒。

accidental abortion 意外流產；當懷孕期婦女發生意外流血，並發生子宮顯著收縮時，應即刻靜躺於床上，並盡快送醫。

artificial abortion 人工流產；即為某種目的以人工方式造成流產。

habitual abortion 習慣性流產；有些婦女每次懷孕都發生流產。可能是子宮，或胚胎的問題。例如有纖維肌瘤，胚胎本身無法成長，荷爾蒙失調，或體質的問題。

incomplete abortion 不完全流產，部分流產；流產時仍有部分胚胎組織殘留在子宮內。常會造成嚴重出血，必須進行子宮內刮除手術。

induced abortion 人工流產；見 **artificial abortion**。

inevitable abortion 不可避免的流產；指子宮口已經打開，必然會發生流產，無法挽回的情形。

missed abortion 過期流產，死胎不出；胎兒在子宮內死亡兩週以上仍未排出的現象。

partial abortion 1.不完全流產；見 **incomplete abortion**。2.雙胞胎的一個胎兒發生流產，餘下一個繼續存活。

psychiatric abortion 精神病的流產；由於孕婦的精神病而施行的人工手術流產。

spontaneous abortion 自發性流產；任何非人為引起的流產。

therapeutic abortion 治療性流產；為孕婦健康或安全的理由施行的人工流產。

tubal abortion 輸卵管流產；在異位妊娠所發生之初期胚胎從輸卵管被擠到腹腔內的現象。

4 abortionist

abortionist 墮胎者，打胎者；非法為人施行人工流產者。在美國許多州非法施行流產是一種嚴重犯罪行為。婦科醫師施行之合法人工流產通常不以打胎稱之。墮胎及打胎意味不合法及危險性。

abortus fever 流產熱，布魯士菌熱；由布魯士桿菌引起之弛緩性發燒疾病。可造成虛弱、體重減輕、貧血。通常不會由人類相互傳染，但可在動物間相互傳染，然後由動物傳給人類。在感染動物之乳汁消毒不全，人類飲用之後易於感染此病。牛、羊、豬是主要傳染動物。又稱馬耳他熱、地中海熱、浪熱。

abrachia 無臂畸形；因胚胎發育不正常造成沒有手臂。

abrade 擦落，剝落；以摩擦將皮膚表層去除。皮膚擦及粗糙物表面引起之淺層擦落稱擦傷。真皮擦落法是一種利用消毒砂紙或細金屬刷連以高速馬達來摩擦皮膚，藉以消除傷疤或皮膚上之面疱的方法。

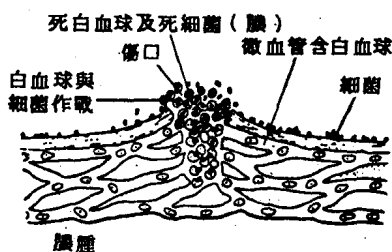
abreaction 精神發洩；對精神病患的一種治療方法，用以緩解患者的情緒。精神科醫師常藉藥物或使患者吸入二氧化碳解除病患的恐懼感。當患者的情緒被解放出來時，往往如同癡病發作，病患藉此得到精神之緩解。

abscess 膿腫，膿瘍；膿聚集之處。細菌侵入體內某一部分時，白血球會向該處移動聚集，將細菌吞噬，而白血球本身最後也死亡，無數死亡後白血球堆積一處而形成黃色物質，就是所謂的膿。幾乎身體上的任何部位都可以產生膿腫。

absolute 絕對的，完全的，純粹的。

absolute alcohol 純酒精；含水量低於百分之一的酒精。

absorb 吸收；人體可吸收熱、光



、液體及氣體。

absorbefacient 1. 吸收藥；任何可促進吸收作用的藥物。2. 促吸收的；促成或造成吸收作用。

acalculia 計算力缺失，計算不能；甚至連最簡單的計算都沒有能力做到。

acanthoma 棘皮瘤；皮膚上長出的癌瘤。

acanthoma verrucosa seborrheica 老人疣，老人瘡；發生在老年人的疣。

acanthosis 棘皮病，棘層肥厚病；任何皮膚病致使刺細胞肥厚或表皮內層肥厚而外層未發生肥厚的現象。

acanthosis nigricans 黑色棘皮病；由於皮膚病致使含有黑色素疣的生成，特別是在腋窩、乳房、外生殖器、口腔及肛門。此一症狀在中年以後出現，通常與腸癌有關連。在中年以前出現則與糖尿病、內分泌失調有關連。

acarasis 恙蟲病，疥蟲病；任何由恙蟲引起之疾病。參見 scabies。

acarophobia 懼恙蟲症，懼疥癢症；過份害怕得到恙蟲病的病態心理狀態。較嚴重的情形可能會甚至害怕小蟲、蜘蛛、或一些無生命的小東西。

accentuation 1. 加強，強調。2. 疾病加重。

accessory 副的，輔助的。

accessory nerve 副神經；第十一對腦神經，支配胸鎖乳突肌及斜方肌。

accessory organ 輔助器官；輔助主要器官功能的附帶器官。例如眼皮、睫毛、結膜是眼球的輔助器官。

accidental 偶然的，偶發的，意外的；由於意外事件或不明原因引起的。

8 accidental hemorrhage

accidental hemorrhage 意外流血，意外出血；在胎兒出生之前胎盤造成出血，由於胎盤等提早與子宮剝離引起。

accidents in the home 家中意外，家庭意外；家庭中有許多由於疏忽造成的意外。例如小孩抽下桌巾而上面有一杯熱茶。或伸手去抓爐子上的平底鍋柄，而使滾燙的湯澆在他身上。破地毯上的小洞常造成摔倒。踩到小洞裏或絆到繩子而摔斷骨骼。踩到不穩的物體滑倒受傷。由於某種東西損壞而未及時修好亦常造成意外，如電線接頭絕緣體由於長期使用被燒壞或電擊損壞。瓦斯設備維護不良造成漏氣。將藥品放在小孩夠得到之處最易造成意外。小孩見到父母服用藥品，本能上會認為藥品是一種可吃的東西。在醫院裏發現小孩吞下的往往是有毒的藥品或過量。許多危險的化學藥品，如擦地板用的、漂白用的、清潔劑、肥皂等常被放在水槽下，極易被小孩取食。利用裝檸檬水或牛奶的空瓶來裝汽油、煤油或其他化學藥品又放在廚房、車庫或花園裏，小孩見了熟悉的飲料瓶，很容易拿起來喝下去，造成中毒。

accommodation 適應，調整，調節；例如調節眼球晶狀體的形狀及焦距，使影像清晰投射到視網膜。

accoucheur 見 obstetrician。

acetabulum 髖臼；骨盆兩側的杯狀凹，此凹為股骨附著之處，此處即髖關節之所在。

acetic acid 醋酸；有強烈辛辣刺激性的化學品，即食醋中之酸味成分。

acetylsalicylic acid 乙醯柳酸，見 aspirin。

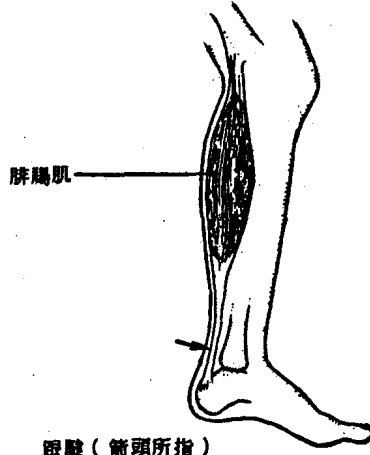
achalasia 弛緩不能；括約肌功能失常，例如食道或肛門的括約肌無法放鬆，致使內含物無法通過。

Achard-Thiers syndrome 阿徹希爾氏徵候群；發生在長鬍鬚女性之糖尿病。

ache 疼痛；持續性而擾人之隱痛，一般都不是很劇烈的痛覺。

acheiria 1. 無手畸形；生下來即缺手的現象。2. 無手畸形癱病；一種手部感覺完全缺失的精神過敏或否認自己手存在的感覺脫離症狀。是精神疾病的一種。

Achilles tendon 跟腱，阿奇里斯氏腱；小腿後方比目魚肌及腓腸肌的共同肌腱，此肌腱非常強壯，聯到足跟上，吾人步行功能與此肌腱有絕對關係。



acholuria 無膽尿，無膽色尿；即在小便中沒有膽色素的現象。

achondroplasia 軟骨發育不全；一種遺傳性問題，在出生之前即發生軟骨發育不全，並且四肢硬骨發育過早。近關節處硬骨骨端之發育過早，提前關閉，於是阻礙生長而造成侏儒症。軀幹的發育則幾乎正常。這種小孩雖然很矮小，但體格強健，智力正常，並十分機靈。馬戲團裏的小丑大都是此類侏儒。

achromia 1. 色素缺乏。2. 白子；即全身缺乏色素的症狀，是由於染色體突變造成。

achromatopsia 色盲；見 color blindness。

acid 酸；由氫離子為主要成份構成的化學物質，具酸味，能將石蕊試紙變成紅色；能中和鹼。與鹼結合形成鹽。

acid-fast 抗酸的，拒酸的；表示某些細菌不易被染色，但一旦被染色即不易褪色，即使酸處理亦不易褪色。最普通的例子是結核桿菌。

acid-forming 成酸的（食物）；表示某種食物會生成酸基。一般相信這類食物會在血液及關節中生成酸的觀念並不正確，因為體內的化學

8 acidity

反應十分複雜，過多的酸並不能在血中存在，也不可能沈積於關節內或身體的其它地方。

acidity 酸性，酸度；酸的味道或生成過多的酸。身體內唯一能生成酸的地方是胃內，胃內有產生酸的分泌腺。這些分泌腺受刺激會生成過量的酸，這些酸逆行到食道使患者感到好像是心臟如焚。

acidosis 酸毒症，酸血症；身體是衆多化合物的綜合體，正常狀態都呈完全平衡，酸與鹼相互平衡。如果過多的鹼喪失或堆積過多未完全氧化的酸基的情狀稱做酸毒症或酸血症。小孩嚴重嘔吐，糖尿病控制不良可能造成嚴重酸血症，而產生呼吸困難甚至昏迷。（見 ketosis）。造成酸過多的原因可能由於吞食過多酸性食物或飲料，甚至可能由於焦慮，興奮了神經系統及胃神經。解除酸中毒可使用中和酸的粉劑或其它藥品。以往使用酸式碳酸鈉來治療酸血症目前已受嚴重批評，因為如此不但引起產生更多的胃酸，且同時生成胃氣，胃氣的生成十分不易排除。使用於中和胃酸過多的藥品包括氫氧鋁鹽、各種三矽酸鹽及氫氧鎂鹽。各種鋁製劑則並不是中和酸，而是在胃表面生成一層膜減少刺激因而減少酸的產生。白堊石製劑及清淡食物像牛奶之類亦可以中和或吸收過多的酸。因此之故，當有胃酸過多時頻繁吃下少量清淡食物可減輕症狀。如果連續兩至三天胃酸過多及消化不良即應看醫師。即時的檢查是十分重要的，若持續使用抗酸劑可能將症狀壓抑而延誤時機。

acne 粉刺，痤瘡，青春痘；皮脂腺發炎的一種毛病。皮脂腺分泌油膩物質，稱為「皮脂」。當皮脂分泌過多時，腺管為皮脂阻塞並受微生物感染發炎成為小膿疱。小膿疱最好不要用手擠，因為如此會造成疤痕及小洞，對年輕人的容顏會造成傷害連帶對心理造成困擾。目前皮膚科醫師對此種疤痕可利用高速磨擦器將它去除。粉刺有若干種，最常見的是青春痘，通常發生在青春期中，很少發生在廿五歲以後。見

acne rosacea, rosacea ; seborrhea dermatitis 。

acne rosacea 酒渣鼻；發生於兩頰及鼻子的粉刺。由於此區血管擴張而呈現緋紅色，並常有小膿疱。又稱 rosacea 。

acolous 無肢的；沒有四肢。

acoustics 1. 聽覺；對聲音的辨認等感覺，人類的聽覺器官是耳朵。2. 聲學；研究聲音的科學。

acquired 後天的，獲得的；在出生以後才發生的一種狀況，失調或疾病。與生俱來的稱先天的。後天的是與先天的相對的形容詞。

acrid 辛辣的；一種刺激嗅覺或味覺的氣味。

acriflavine 吡啶黃素；一種橘黃色化合物，無刺激性但具極好的殺菌作用。與一千倍甘油混合液被用於清潔傷口及治療燙傷。吡啶黃素的殺菌作用及甘油吸引作用，將體液向體表吸引，可清理傷口的深部。

acrocephaly 尖頭，尖頭畸形；是一種先天性畸形，頭部呈錐形。又稱 oxycephaly 。

acrocyanosis 手足發紺，肢端發紺；四肢末端血液循環不暢通，手指、腳趾等呈現藍紫並且疼痛。

acrodynia 肢痛，肢端痛；見 pink disease 。

acromegaly , acromegalia 肢端肥大症；因腦下腺分泌不正常而造成的疾病。骨端過度生長，兩頰變大，手掌及腳掌變粗。伴隨有頭痛及特殊的臉形發展因此很容易診斷出來。深部 X 光照射腦下腺能對此一疾病的遏止發生良好效果。

acromion 肩峯；肩胛骨的外上端突起，為肩部的最高點。

acroparaesthesia 肢端異感病，肢端感覺異常；見 acroparesthesia 。

acroparesthesia 肢端異感病，肢端感覺異常；手或腳部的針刺感或蟲爬感的症狀。常常同時亦有痛覺過敏現象。手指常出現蒼白或紫色及冰冷情況。此症由於血管的痙攣收縮引起。常發生於中年女性有焦

10 acrophobia

慮症者。又稱 paresthesia。

acrophobia 懼高症，高處恐怖；懼怕到高處或高空的心理。

acrosclerosis, acroscleriosis 肢硬化；四肢末端皮膚硬化。

ACTH 腎上腺皮質刺激素；ACTH係 adrenocorticotrophic hormone 之縮寫。是由腦下腺前葉分泌之一種荷爾蒙，其功能是控制腎上腺之發育及分泌。

actinic 光化的，有光化力的；與紫外光部份以上光線有關的化學效應。

actinodermatitis 射線皮炎，X光皮炎；皮膚對過度陽光或紫外光照射引起的劇烈反應。見 sunburn。

actinomycosis 放線菌病；一種真菌引起的疾病，感染區通常在下顎，會產生許多小孔，流出黃色膿或液體，流出液中含有顆粒狀物。過去對此病無法治療，目前利用高劑量之青黴素可以治療。

actinotherapy 射線療法，放射療法；利用光線特別是紫外線的治療方法。

action tremor 動作震顫；四肢之節律性震顫或動作不協調。由於腦部的障礙引起。

acuity 敏銳，敏度；清醒或靈敏的程度。

acupuncture 針刺法；針刺術；中國的古老醫術之一，利用金針或銀針刺入身體許多特定穴位產生止痛等效果。近年已有部分改進，採用不銹鋼細針，主要用於止痛麻醉。

acute 急性的，尖銳的；表示疾病的嚴重情形。急性病是指劇烈，快速發生，病程較短的疾病。

adactylia, adactylism 無指畸形



傳統中醫之針刺穴位

針刺術

，無趾畸形；天生缺少手指或腳趾，或手指及腳趾均缺。

Adair-Dighton syndrome 骨脆弱，骨脆病；又名 *fragilitas ossium*，見 *osteogenesis imperfecta*。

Adam's apple 喉結，又名 *pomum adami*。頸部前方靠中間部位之明顯突起，在吞嚥時會上下移動，它屬於喉部。高瘦而頸部細長的男性特別明顯。

Adams-Stokes disease 陣發性心博遲緩症；患此病者心臟功能不全，心跳極緩慢。當心率緩慢至某一程度無法壓送足夠血液到腦部時，會引起昏迷。當昏倒時又有痙攣與無痙攣兩種情形。又稱 *Stokes Adams disease*；見 *heart attack*。

adaptation 適應；人體某一器官或整個身體對其環境的適應能力。

addict 有嗜好者，有癮者；對某事或物產生有癮。

addiction 癮，嗜好；一個人對某種藥物產生無法控制的癖好，終生產生生理上的倚賴。通常伴隨對該藥的耐藥性不斷增加，對個人身體及整個社會都造成傷害。見 *habituation*。

Addison's disease 安迪森氏症；由於腎上腺皮質損壞引起的疾病，造成皮膚色素增加變黑、虛弱、肌肉無力、體質耗損、胃口不佳、低血壓。可能由於結核菌、梅毒侵犯腎上腺、澱粉樣病、腎上腺內流血引起腎上腺之損壞，不正常生長。有許多病人表現腎上腺皮質之萎縮，其原因則完全不明。

additive 添加物，附加的；加入某些東西於原有成份內。例如將一種藥加到另一種藥之中。

adduct 內收，使內收；將肢體向身體中線方向收回。為外展的相反方向。

adduction 內收作用，內收；將肢體向身體中線方向收回的動作。

adductor 內收肌；引起內收運動或內收作用的肌肉。